

世界科幻名著文库

主编：叶永烈

外星人

【美】威廉·科兹文克 著
焦良 夏玉瑛 译



THE SPACEMAN



安徽少年儿童出版社

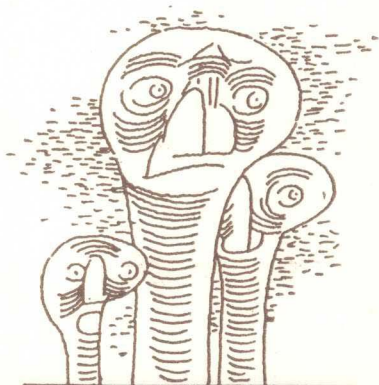


安徽少年儿童出版社

外星人

【美】威廉·科兹文克 著

熊良 夏玉琰 译



(皖)新登字06号

外 星 人

【美国】威廉·科兹文克 著

夏玉瑛等 译

安徽少年儿童出版社出版发行

(合肥市金寨路283号)

新华书店经销 舒城县印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 7.5 插页: 2 字数: 132,000

1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

印数: 1—10,000

ISBN 7-5397-0794-1/I·140(儿) 定价: 3.00元

科学幻想小说是当代文学的一个重要的组成部分。它常常不被看作是‘文学’，但它确是文学。它也是创作，想象，精神的解放，科学幻想小说常常走在现实的前面！

——选自韩素音女士
1985年3月14日
自瑞士寄给本书
主编的信。

序

放在你面前的这本美国科学幻想小说《外星人》，亦即《E.T.》(外星人“Extra-Terrestrial”英文的开头字母缩写)，是美国的畅销书。根据这一小说改编的电影《外星人》，轰动西方，是美国80年代票房价值最高的10部影片之一。1989年，美国主要电影杂志《美国电影》的54位影评家在评选美国80年代20部最佳影片时，《外星人》名列第二。

自从1957年10月10日苏联成功地发射第一颗人造地球卫星，1969年7月20日美国宇航员阿姆斯特朗和奥尔德林首次登上月球，宇宙航行便成了人们的“热门”话题，外星人成了人们关注的宇宙之谜。

从科学理论上推测，外星人的存在是无疑的。因为在宇宙中有无数的星球，其中的若干星球只要具备类似地球的条件——适当的气温、水份和大气中含有一定的氧气，就可能有生物，就可能有高级生物(智能生物)，亦即外星

人。

外星人是必定存在的。可是，迄今人们（亦即“地球人”）还未遇见过这异星同类。因此，描述外星人如何模样，怎样生活，便成了科幻作家笔下的“热门”题材：“三种人”，亦即外星人、机器人、单性繁殖人，成了科幻小说中最常见的主人公。

外星人也成了银幕上的主角。这些科幻片的大量拍摄，西方称之为“银河热”。

“银河热”的“带头羊”，是1977年夏美国青年导演乔治·卢卡斯拍摄的《星球大战》。这部电影以新奇的内容、精巧的特技引起轰动，短短五个月内创造了票房收入两亿美元的“世界记录”。于是，美国另一位青年导演斯蒂文·斯皮尔伯格紧接着推出自编自导的“银河片”《第三类接触》，又引起轰动。接着，卢卡斯推出《星球大战》的续集《帝国反击战》，票房价值超过了《星球大战》。就在这时，斯皮尔伯格推出了风格迥异的“银河片”《外星人》，又创造了新的票房记录。

《外星人》令人耳目一新，在于它塑造了外星人的新形象——此前的科幻小说、科幻影片中，外星人总是跟地球人激烈地交战、格斗，而《外星人》中的外星人，则非常善良、温顺、友爱、富有人情味。这样，《外星人》中一反《星球大战》、《帝国反击战》的手法，没有那些令人眼花

缭乱的宇宙格斗，有的是丑小鸭般奇特的外星人形象和打动人心的温情脉脉的故事，反而令人耳目一新，赢得更多的观众。

《外星人》影片是根据威廉·科兹文克的同名科幻小说改编的。科兹文克于1939年出生在美国宾夕法尼亚州，曾在宾夕法尼亚州立大学和里德学院就读，现定居加拿大，专业从事写作。他发表过许多儿童小说，熟悉儿童心理。正因为这样，他的《外星人》成了非常优秀的儿童科幻小说。

科兹文克笔下的外星人形象，不同于一般科幻小说中的外星人：这外星人天生一个青蛙般大肚子，长着一双大蹼足，个子矮小，脖子像蛇一般细长，皮肤像橡皮般粗糙，鸭子般的脑袋上长着一对凸出的水泡眼。

这外星人对地球人怀着友好的感情：“他喜爱地球，尤其是这里的植物。他也爱地球上的人，每当心光发亮时，就想跟地球人交往，把自己几千万年积累的智慧传授他们。”

他会走路，他会说话，他也会喝醉酒、会搞恶作剧，还会落下一颗颗晶莹的泪珠。他遇上10岁的男孩子艾略特，跟艾略特以及艾略特一家三兄妹结成好朋友，产生了温馨的友情。

可是，美国政府发觉来了异星异物，要追捕外星人。

于是故事起了波澜，情节变得曲折、惊险，一方在追捕，一方在躲避，而艾略特和他的小朋友们则尽力掩护外星人……

可以说，《外星人》在美国引起轰动，是在于以情感人。作者赋予外星人以人类之爱、人类之情。正是这种外星人和地球孩子之间纯真的友爱之情，谱就了一曲感人的“爱之歌”。

孩子的心是相通的。博得美国小读者喜爱的科幻小说《外星人》，也一定会受到中国千千万万小读者的喜爱。中国小读者会说，如果外星人落到我们中间，我们也会像艾略特一样，爱护他，照料他，成为莫逆之友。

本书译者焦良、夏玉瑛是一对夫妇。原在上海工作，于1986年赴美。译者从纽约来函，愿将中译本交由安徽少年儿童出版社列入“世界科幻名著文库”印行。

叶永烈

1991年3月18日上海

人物表

E.T.——外星人(宇宙植物学家)。

艾略特——十岁的男孩。

玛丽——艾略特的母亲。

麦克——艾略特的哥哥。

葛蒂——五岁的女孩，艾略特的妹妹。

斯坦夫——艾略特的同学。

泰勒——艾略特的同学。

格雷克——艾略特的同学。

兰斯——绰号小捣蛋，艾略特的同学。

“钥匙”——代表联邦政府追踪外星人的头头。

哈维——艾略特家的狗。

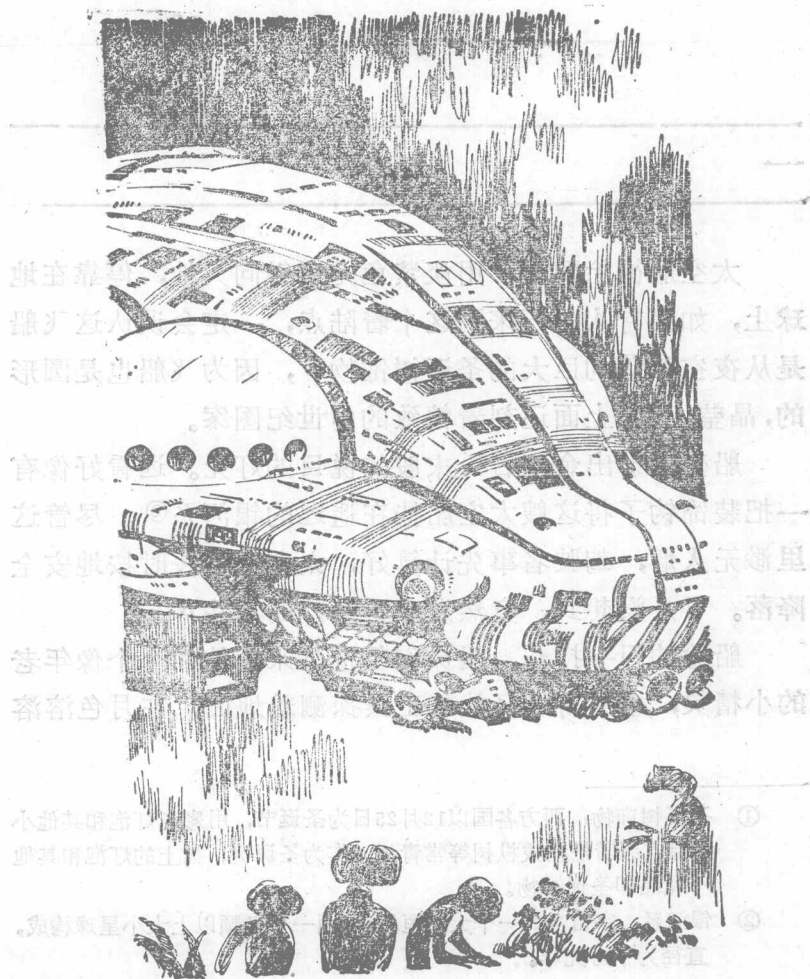
太空船徐徐飘落，用淡紫色光束射向大地，停靠在地球上，如果有人碰巧来到这个着陆点，一定会误认这飞船是从夜空降落的巨大的圣诞树饰物^①，因为飞船也是圆形的，晶莹发光，上面还刻着精致的中世纪图案。

船壳上射出金刚石粉末般的悦目的灯光。远看好像有一把装饰钩子将这艘太空船挂在遥远的银河系^②。尽管这里渺无人烟，驾驶者事先计算好，太空船要按时按地安全降落。可是没想到，竟然发生了意外的事件……

船舱的门一打开，船员们都走下来。他们个个像年老的小精灵，拿着奇形怪状的工具探测着地面，在月色溶溶

① 圣诞树饰物：西方各国以12月25日为圣诞节，用彩色灯泡和其他小礼品点缀着松树或枞树等常青树，作为圣诞树，树上的灯泡和其他小礼品即圣诞饰物。

② 银河系：宇宙中的一个大的恒星系，由一千亿颗以上大小星球构成，直径为十万光年。



的花园里工作着，船壳上的柔和光线照射在他们身上，薄雾立刻消散了。显然，他们并不是什么小精灵，而是具有科学头脑的生物。他们在那儿采集标本，包括各种花卉、青苔、灌木和树苗。他们的头颅很奇特，两臂下垂，矮小而残缺不全的身躯，使人想起他们是小人国里的人。其实，这时四周无人。这些来自太空的矮小植物学家尽可以安心地工作。

尽管如此，哪怕一只蝙蝠鼓翼而过，猫头鹰低声叫唤或一阵远方的犬吠，都会使他们心惊胆战。他们急促地呼吸着。雾气从他们的手指和长长的脚趾间冒出，使他们的身体四周罩着一层伪装。即使有人在月光底下经过这儿，也不会发现有一群太古时代的外星人在忙碌着。

太空船这巨大而古色古香的圣诞树饰物并不常常光临地球，它的存在逃不过军事机构的雷达和其他扫描设备的侦察。由于体积太大，当飞船飞过树梢或降落地面时，无法用雾气将飞船全部掩护起来。所以一场追击迫在眉睫。政府部门的搜索车出动了，有关的专家连夜在路上搜查，用无线电相互联络，正向那庞大的飞船收缩包围圈。

可是，年老的植物学家并没有因此而受到惊扰，至少到目前还没有。他们知道时间还很充分，在经过精密计算的这段时间里，他们知道那些地球人的隆隆车声，什么时候会传入耳中，他们曾到过这里，因为地球是如此之大，

要收集的标本又是如此之多，所以非常需要时间。

植物学家继续收集标本，当他们带着土壤赐给他们的战利品，返回飞船时，雾气在他们的头顶上弥漫着。

他们踏进舱口，船内射出柔和的光线，经过摆满各种技术奇迹的走廊，来到飞船的中心部位。巨大的暖房里鲜花盛开，品种繁多：有印度湖泊里的荷花，非洲的蕨类植物，西藏的小草莓，美洲的黑莓。可以说，几乎种植了地球上所有的植物。由于地球上的植物种类实在太多了，所以采集工作至今还没有全部完成。

许多植物都在这儿发育滋长。如果从地球的大植物园里来一位专家，看到这些植物，准会目瞪口呆。因为在这间暖房里，他可以见到远古时代恐龙用来充饥的原始植物，它们只有在煤炭的化石里才能见到；要是有人昏厥过去的话，有当年巴比伦空中花园里的草药能使他苏醒过来。

含有营养液的水珠从弧形的屋顶朝下滴落，滋润着无数种植物。这儿收集了地球上有史以来的植物品种，有些植物的年龄就跟植物学家的年纪一样大。他们急急忙忙地来回走动，眼角的皱纹就跟化石里的纹路一样深。

一位植物学家走了进来，手里拿着一枝草药，叶子已经枯萎了。他把草药放进一盆液体里浸了一会，突然，叶子伸直了，根部也显得有生气了，这时，盆上方的一扇玫

瑰花形的窗户中射来柔和的光线，沐浴在光线中的植物，立即变得精神抖擞起来，和其他的花草生长在一起。它的旁边一朵洪水时期的小花，正含苞欲放。

宇宙植物学家向这棵植物凝视片刻，看它生长得没有问题了，才转身穿过暖房，越过日本的樱花树。亚马逊河的鲜花犹如成串的珠玉呈现在眼前，几株普通的蕹菜^①也夹道相迎。他将它们抚摸了一下，又继续向前，穿过活动走廊，走下发光的舱口。

夜幕里，外星人驾着自身发出的迷雾，一路走去采集植物。另一位同事手里拿着防风草，朝他迎面走来。他们的目光虽然没有碰在一起，却以另一种方式互相沟通思想。他们的心口底下，各自发出红光，通过半透明的薄皮肤，同时闪亮一下。他们打过照面以后，那个手拿防风草的生物，迳自走了，另外一个徒手走下山坡，他的心光趋向暗淡，又被银雾绕身。他走进高过他身体的草丛中，进入红杉林的边缘，在参天的树丛中，显得更为矮小。他转身走向飞船，心光又亮了，好像他在向那乘过无数次的心爱的飞船打招呼似的。甬道上，船舱口，无数心光在闪烁，像很多只萤火虫，飞上飞下。他知道飞船就在附近，因此感到很放心。在危险来临之前，还有好多事要做，他迳自走

① 蔬菜植物，冬天丛生在田圃，茎高2~3寸，叶椭圆而长。

进了红杉林。

夜莺在歌唱，昆虫在鸣奏。当他向前走时，天生的大肚子在林地掠过，确是十分恰当的安排，给了他又低又稳的重心。可是这种体形，地球上的人是不喜欢的，因为那双大蹠足差不多就直接生在低垂的肚子下面，像猩猩一样的双手拖曳在两侧。由于长相与地球上的人不同，所以这些年老的生物，为自己的模样而羞愧，除了与地球上的植物打交道外，他们从来不想和任何生物有什么联系。也许这次是失败了。通过长期的观察，他们知道，那美丽的飞船是地球人袭击的主要目标，而他们的身躯，是制作标本的材料，并且将被陈列在玻璃橱窗里。

就这样，这个天外来客小心翼翼地悄悄穿过森林。他用那非常凸出的水泡眼向四周搜寻着，这种形象很容易使你想起一只十分巨大的青蛙在路上跳跃而过。他知道在城市的街道上，这种青蛙是很难幸存下来的，他料想自己也不例外。要想在人类这个世界里获得一席位置的话，单凭鼻子像一枝踏扁的新苗，外表像一只长刺的大生梨，这副相貌就非常成问题的了。

他摇摇摆摆地朝前走，十分小心地用手脚拨开树叶。他凸出的眼睛向上环视了一会儿，唯一的兴趣是找一棵红杉树苗回去。

他站在一棵红杉树苗旁边，仔细端详了一会儿，然后

把这棵树苗掘起来。他用那怪声怪气的太空话，和红杉树苗喃喃地说了一通。人们不懂这话，红杉树苗似乎懂得，当这树苗躺在那布满皱纹的巨大手掌中时，受惊的根部平直了。

他转过身来，看到一道微弱的光线，从山谷的小镇射来，这微光吸引着他，使他感到好奇。今夜地球上的研究工作已告一段落，如果想探究一下那光线的来源，眼下也是最后的机会了。飞船要离开地球很长一段时间，到下次植物大变化时，恐怕要在几世纪以后了。对他来说，今夜是最后一次去窥视一下这些窗口的好机会。

他匍匐而行，走出红杉林，穿过山路，来到森林防火路的边缘，地球人的房子里射出一片淡黄色的灯光，在逗弄般地闪耀着。越过防火路，进入灌木丛，他想，当结束这次旅行时，他将对同伴们讲述寻找这光源的冒险故事。他垂着肚子走在人类的道路上，就像一只被人抛弃的长了刺的大生梨，他的眼角漾起皱纹，在眯眼微笑着。他的蹼足上长着粗大的长脚趾，小心翼翼地踮起足尖，沿着防火路走去。就体形来说，地球对他并不完全适应，因为他出生在另一个星球，只能以这种方式行走。在那里，到处都是水，可以洒水而过，只有偶尔走在结实的地面上，才蹒跚而行。

下面村屋里灯火闪烁着，他的心光也时而发出亮光，

现出红宝石般的光辉。他喜爱地球，尤其是这里的植物。他也爱地球上的人，每当心光发亮时，就想跟地球人交往，把自己几千万年积累的智慧传授给他们。

月光下，他的影子在前面逶迤地拖曳着，头颅像个大茄子长在细长的脖子上，耳朵藏在头部皮肤的皱纹里，好像刚吐芽的豌豆苗。如果他走到各国政府机构中去，人们会讥笑他那梨状的侧面轮廓。当人们要取笑你的相貌时，再有丰富的知识也是不管用的。

于是他只好发出一身雾气，在月光下把影子掩盖起来，继续朝着大路迈步，头脑内已接到了飞船上发来的警告信号，而他知道，此刻还早了一点。这信号是给那些笨手笨脚的船员们发的，使他们可以有足够的时间回船去。而他自以为长着一双大蹠脚，走路比其他的船员要来得快。

按照地球上的速度，他走得算是慢的了，一个地球上孩子的行走速度，比他要快三倍。他记起一个恐怖的夜晚，有一个人骑自行车差点把他撞倒，真是太危险了。

可是，今夜不会发生这类事，他特别小心。

他停下来倾听着飞船发出的警告信号。他的心光悸动着。这是第二次召唤，要求船员返船，对这个敏捷的小人来说，还有宽裕的时间。他一会儿向左，一会儿向右，摇摇摆摆地走着，膝关节好像在叶丛中游泳一样，沿着小镇